

«Parole all’orlo» – Paul Muldoon

Descrizione

«Parole all’orlo», rubrica di traduzioni a cura di Giovanni Ibello e Mattia Tarantino. Due poesie di Paul Muldoon

RICALCULING

1
Arthritis is to psoriasis sas Portugal is to Brazil.
Brazil is to wood as war club is to war.
War is to wealth as performance is to appraisal.
Appraisal is to destiny as urn is to ear.

Ear is to grasshopper as China is to DDT.
Tea is to leaf as journalist is to source.
Source is to leak as Ireland is to debt.
Debt is to honor as ahrthitis is to psoriasis.

2
Wait. Isn’t ahrthitis to psoriasi sas Brazil is to Portugal?
Portugal is to Fado as Boaz is to Ruth.
Ruth is to cornfield as wave is to particle.

3
Particle is to beach as pebble is to real estate.
Realty is to reality as sky is to earth.
Earth is to all ye known as done is to dusted.

***

RICALCOLANDO

1
L’artrite sta alla psoriasi come il Portogallo al Brasile.
Il Brasile sta al legno come la mazza alla guerra.
La guerra sta al benessere come la prestazione al voto.
Il voto sta al destino come l’urna alla spiga.

La spiga sta alla cavalletta come la Cina al DDT.
Il tè sta alla foglia come il giornalista alla fonte.
La fonte sta alla fuga come l’Irlanda al debito.
Il debito sta all’onore come l’artrite alla psoriasi.

2.
Aspetta. L’artite non sta alla psoriasi come il Brasile al Portogallo?
Il Portogallo sta al Fado come Boaz a Ruth.
Ruth sta al granturco come l’onda al granello.

3.
Il granello sta alla spiaggia come il ciottolo al patrimonio immobiliare.
Gli immobili stanno alla realtà come il cielo alla terra.
La realtà sta a tutto ciò che conosciamo come il fatto compiuto alla polvere.

Paul Muldoon, trad. di Mattia Tarantino

***

In dreams begin responsabilities;
it was on account of just such an allegory
that Lorca
was riddled with bullets
and lay mouth-down
in the fickle shadow of his own blood.
As the drunken soldiers of the Gispy Ballads
started back to town
they heard him calling thorough the mist,
‘When I die leave the balcony shutters open’
For poetry can make things happens –
not only can, but must –
and the very painting of that oyster
is in itself a political gesture.

***

Dai sogni hanno origine le responsabilità
e fu a causa di una simile allegoria
che Lorca
fu crivellato di colpi
fino a giacere a bocca aperta
nel buio cangiante del suo sangue.

Quando i soldati ubriachi del Romancero
fecero per tornare in città
lo sentirono biascicare qualcosa nella nebbia.
“Quando muoio spalancate le finestre”
perché la poesia può rendere reali le cose –
non solo può ma deve –
e questa illusione
è in sé un gesto politico.

Paul Muldoon, trad. di Giovanni Ibello

Categoria

1. Traduzioni

Data di creazione
18 Settembre 2022
Autore
redazione